ADDENDA PER A L'ANY 2013 DEL CONVENI MARC DE COL·LABORACIÓ ENTRE L'INSTITUT RAMON LLULL I EL DEUTSCHER KATALANISTENVERBAND

REUNITS

D'una banda, el Sr. Àlex Susanna i Nadal, director de l'Institut Ramon Llull

I de l'altra, el Sr. Carsten Sinner, president del Deutscher Katalanistenverband

ACTUEN

El primer, en nom i representació de l'Institut Ramon Llull, en virtut del nomenament efectuat pel Consell de direcció de l'Institut Ramon Llull de data 4 d'octubre de 2013 i de les facultats conferides per l'article 13.2.g) dels seus Estatuts.

El segon, en nom i representació del Deutscher Katalanistenverband.

EXPOSEN

1. D'ençà de l'any 2005 l'Institut Ramon Llull i el Deutscher Katalanistenverband han formalitzat la seva relació mitjançant la signatura de convenis de col·laboració i addendes anuals, en les quals es reflecteixen les activitats anuals que duu a terme l'associació.

2. En data 18 de novembre de 2013 el Deutscher Katalanistenverband i l'Institut Ramon Llull han signat un nou conveni marc de col·laboració per al desenvolupament i la promoció de les activitats de l'Associació.

3. D'acord amb el pacte Tercer d'aquest conveni, anualment s'ha de signar una addenda en la qual es concretaran les activitats i les aportacions econòmiques corresponents.

D'acord amb el que s'ha exposat anteriorment, les parts

ACORDEN

Primer. El Deutscher Katalanistenverband durà a terme durant l'any 2013 les activitats que es relacionen a continuació i que han estat aprovades pel seu òrgan de govern:

a) Preparació del 24è col·loqui de l'Associació (Bochum, setembre de 2014)
b) Publicació del Butlletí / Notícies de l'Associació
c) Premis i beques
   Premi Brigitte Schieben-Lange
   Programa Andreas Wesch de Cultura Catalana

d) Publicació i distribució del núm. 26 de la *Revista d'Estudis Catalans*
e) Alltres publicacions de catalanística de la DKV
f) Despeses d'organització i administració
g) Participació a les reunions de la FIAC

Segon. L'Institut Ramon Llull aportarà al Deutscher Katalanistenverband un màxim de 1.500 € amb càrrec a la partida pressupostària 003-034-403410 Llengua – Promoció de la catalanística – Ajuts a les associacions de catalanística del pressupost per a l'any 2013 per contribuir a la realització parcial de les activitats esmentades al pacte Primer i que es detallen en el pressupost annex.

D'acord amb el pacte Tercer del conveni marc, l'Institut Ramon Llull efectuarà el pagament de la subvenció en un únic termini, una vegada realitzada l'activitat i prèvia presentació i avaluació dels justificants de la despesa.

Les despeses hauran de ser justificades per l'Associació abans del 31 de gener de l'any 2014 mitjançant la tramesa a l'Institut dels justificants originals que acreditin la realització de les activitats acordades.

Tercer. El Deutscher Katalanistenverband es farà càrrec de les despeses derivades de les activitats descrites al pacte Primer que no cobreixi la subvenció de l'Institut.

Quart. El Deutscher Katalanistenverband es compromet a fer constar la col·laboració de l'Institut a les publicacions que editi i als materials de difusió i/o promoció de les activitats que dugui a terme amb la col·laboració de l'Institut, mitjançant la inclusió del logotip i/o el text que s'acordi. Amb aquesta finalitat farà arribar a l'Institut les proves prèvies a la impressió d'aquests materials perquè l'Institut hi pugui donar el seu vistiplau. Així mateix, també es compromet a fer arribar a l'Institut almenys tres exemplars de les publicacions que editi o coediti al llarg del 2013.

I en prova de conformitat i acceptació, les parts signen aquesta addenda per duplicat exemplar i a un sol efecte, en les seus respectives i en data 19 de novembre de 2013.

Àlex Susanna i Nadal
Director
Institut Ramon Llull

Carsten Sinner
President
Deutscher Katalanistenverband

ANNEX

Pressupost de les activitats del Deutscher Katalanistenverband corresponents a l'any 2013

Concepte	**Import**
a) Preparació del 24è col·loqui de l'Associació (Bochum, setembre de 2014)	1.000 €
b) Publicació del Butlletí / Notícies de l'Associació	1.100 €
c) Premis i beques: Premi Brigitte Schieben-Lange (500 €) Programa Andreas Wesch de Cultura Catalana (1.000 €)	1.500 €
d) Publicació i distribució de la *Revista d'Estudis Catalans* núm. 26	3.500 €
e) Alltres publicacions de catalanística de la DKV	3.000 €
f) Despeses d'organització i administració	500 €
g) Participació a les reunions de la FIAC	200 €
TOTAL	**10.800 €**

NACHTRAG ZUM KOOPERATIONS-RAHMENABKOMMEN ZWISCHEN DEM INSTITUT RAMON LLULL UND DEM DEUTSCHEN KATALANISTENVERBAND FÜR DAS JAHR 2013

ES SIND VERSAMMELT:

Einerseits Herr Àlex Susanna i Nadal, Leiter des Institut Ramon Llull.

Und andererseits Herr Carsten Sinner, Präsident des Deutschen Katalanistenverbands.

SIE AGIEREN

Der Zweite im Namen und in Vertretung des Instituts Ramon Llull, kraft Ernennung durch den Vorstand des Instituts Ramon Llull vom 4. Oktober 2013 und in Ausübung seiner Befugnisse gemäß Artikel 13.2.g. der Satzung.

Der Letztgenannte im Namen und in Vertretung des Deutschen Katalanistenverbands.

SIE LEGEN DAR

1. Seit dem Jahr 2005 haben das Institut Ramon Llull und der Deutsche Katalanistenverband ihre Beziehung durch die Unterzeichnung von Partnerschaftsvereinbarungen und jährlichen Nachträgen formalisiert, in denen die jährlichen Aktivitäten des Verbands aufgeführt wurden.

2. Am ~~18.~~ 18 November Oktober 2013 wurde ein Kooperations-Rahmenabkommen zwischen dem Deutschen Katalanistenverband und dem Institut Ramon Llull zur Entfaltung und Förderung der Aktivitäten des Verbands unterzeichnet.

3. Nach Klausel Drittens dieses Abkommens muss jedes Jahr ein Nachtrag unterzeichnet werden, in dem die Aktivitäten und die zugehörigen Finanzbeiträge aufgeführt sind.

Gemäß den obigen Darlegungen treffen die Parteien die folgenden

VEREINBARUNGEN

Erstens. Der Deutsche Katalanistenverband führt während des Jahres 2013 die folgenden von seinem Führungssorgan genehmigten Aktivitäten durch:

a) Vorbereitung des 24. Katalanistentages des Verbands (Bochum, September 2014)
b) Veröffentlichung des Bulletins und der Mitteilungen des Verbandes
c) Preise und Fördermittel
   Preis Brigitte Schieben-Lange
   Programm der Katalanischen Kultur Andreas Wesch

d) Veröffentlichung und Verteilung der Nr. 26 der Revista d'Estudis Catalans
e) Andere Katalanistikveröffentlichungen des DKV
f) Unkosten für Organisation und Verwaltung
g) Teilnahme an die Treffen der FIAC

Zweitens. Das Institut Ramon Llull zahlt zu Lasten des Postens 003-034-403410 Sprache-Förderung der Katalanistik – Subvention an Katalanistikverbände seines Budgets 2013 den Höchstbetrag von EINTAUSEND FÜNFHUNDERT EURO (1.500 €) an den Deutschen Katalanistenverband zur Finanzierung eines Teils der Ausgaben für die in Klausel Erstens beschriebenen und im beiliegenden Kostenvoranschlag aufgeführten Aktivitäten.

Nach Klausel Drittens des Rahmenabkommens erfolgt die Zahlung der Subvention durch das Institut Ramon Llull einmalig und erst nach Abschluss der bezuschussten Aktivität und nach Vorlage der Ausgabenbelege.

Die Ausgaben müssen vom Verband bis spätestens 31. Januar 2014 belegt werden, und zwar durch Übersendung eines Berichts sowie der Originalbelege, durch welche die Durchführung der vereinbarten Aktivitäten nachgewiesen wird, an das Institut.

Drittens. Der Deutsche Katalanistenverband übernimmt die Kosten für die in Klausel Erstens beschriebenen Aktivitäten, die von der Subvention des Institut nicht gedeckt sind.

Viertens. Der Deutsche Katalanistenverband verpflichtet sich, in den von ihm herausgegebenen Publikationen sowie in den Werbe- bzw. Informationsmaterialien der in Zusammenarbeit mit dem Institut durchgeführten Aktivitäten auf die Unterstützung des Institut hinzuweisen. Dieser Hinweis erfolgt durch die Aufnahme des Logos des Institut bzw. durch einen entsprechenden Text. Hierzu hat der Verband dem Institut die Probeabzüge der jeweiligen Materialien zur Genehmigung vorzulegen. Außerdem verpflichtet sich der Verband, dem Institut Ramon Llull mindestens drei Exemplare der von ihm im Laufe des Jahrs 2013 allein oder in Zusammenarbeit mit anderen Trägern herausgegebenen Materialien zur Verfügung zu stellen.

Zum Zeichen des Einverständnisses und der Annahme unterzeichnen die Parteien diesen Nachtrag in doppelter Ausfertigung und zu einem einzigen Zweck an ihrem jeweiligen Sitz am 19. November 2013.

Àlex Susanna i Nadal
Leiter des Institut Ramon Llull

Carsten Sinner
Präsident des DKV

ANHANG

Kostenvoranschlag der Aktivitäten des deutschen Katalanistenverbands für das Jahr 2013

KONZEPT	**BETRAG (IN €)**
Vorbereitung und Organisation des 24. Katalanistentages des Verbands (Bochum, September 2014)	1.000 €
Veröffentlichung des Bulletins und der Mitteilungen des Verbandes	1.100 €
Preise und Fördermittel: Preis Brigitte Schieben-Lange (500 €) Programm der Katalanischen Kultur Andreas Wesch (1.000 €)	1.500 €
Veröffentlichung und Verteilung der Nr. 26 der Revista d'Estudis Catalans	3.500 €
Andere Katalanistikveröffentlichungen des DKV	3.000 €
Unkosten für Organisation und Verwaltung	500 €
Teilnahme an die Treffen der FIAC	200 €
GESAMT	**10.800,00€**